

大きな輪

"Okina Wa"
BIG CIRCLE

Volume 4, Issue 1 United States Marine Corps July 2005 第4巻 第1号 米国海兵隊 平成17年7月



Photo by Kaori Tanahara

Col. Richard W. Lueking, commander, MCAS Futenma, joins his wife, Bobbie, and Ginowan district officials to officially open the new gateball field during the Maatakuro Square Opening Ceremony May 7. (See story on pages 10-11)

5月7日の「まーたくろー広場」落成記念式典で、宜野湾区の関係者と共にゲートボール始球式でボールを打つ普天間基地司令官のリチャード・W・ルーキング大佐とボビー夫人(記事は10-11ページに掲載)

Inside	Page	目次	ページ
Top U. S. diplomat in Japan makes first trip to Okinawa	2	シーファー米国駐日大使初めて沖縄を訪問	2
Uruma City Mayor extends greetings	3	うるま市長よりご挨拶	3
Special Interview: Blackman reviews Okinawa tour	4-5	特別インタビュー: ブラックマン中将沖縄での任期を振り返る - 4-5	4-5
Nakagami district educators thank military volunteers	6	中頭地区の教育関係者ら米軍ボランティアに感謝	6
Japan Good Conduct Association honors Marines and sailors	7	日本善行会が海兵隊員、海軍兵を表彰	7
Unit Spotlight: 1st Marine Aircraft Wing	8-9	ユニット・スポットライト: 第1海兵航空団(1stMAW)	8-9
MCAS Futenma fosters friendship with Ginowan residents	10-11	夢の広場完成で友好深める宜野湾区民と普天間基地	10-11
III MEF Band, Okinawan musicians perform in harmony	12	息の合った共演、海兵隊バンドと地元ミュージシャン	12
Marines experience Okinawan culture -- sumo style	13	相撲を通し沖縄文化を体験する海兵隊員	13
Wheelchair soccer fosters friendship between Camp Kinser and Urasoe	14	キャンプ・キンザーと浦添市民 車いすサッカーで交流	14
Camp Hansen "friendship gate" reopens	15	キャンプ・ハンセンフレンドシップ・ゲート再開	15
Readers' Voices	16	読者の声	16
Editor's thoughts/ComRel Specialists	17	編集だより/ 渉外官の紹介	17
Event Calendar/Ichariba Chode	18-19	基地内イベント情報/ イチャリバチャオーデー	18-19



Top U. S. diplomat in Japan makes first trip to Okinawa

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

U. S. Ambassador to Japan John T. Schieffer visited Okinawa June 15 to 18 for the first time since assuming his current post in April.

"I wanted to come down and see the folks here because this is such an important part of what we do in Japan and what America's foreign policy is all about in this part of the world," said Schieffer, during an internal media conference on Camp Foster June 16.

During his visit, Schieffer planned to meet with military and Okinawan communities "to get a better feel for what Okinawa is all about."

Schieffer conveyed President Bush's thanks to service members for the job they do and commended them for their humanitarian assistance to tsunami-stricken areas earlier this year. He also said that their efforts then showed that the U.S. military on Okinawa is "a force for [doing] good, not only in military term[s]."

Schieffer also talked of the U.S.-Japan relationship and reiterated recent comments by Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi, who said the relationship is "the best that it has ever been." Schieffer also noted that the two countries are entering a new era. "We will increase cooperation between Japan and the U. S.," he said. "I think together we can have a great influence for good in this part of the world."

On the topic of possible U.S. military base realignment, Schieffer said he is confident that the Japanese and American governments can come up with an agreement that can embrace and endorse the future, as long as they share the goal of reducing the American footprint in Japan without losing the capability to act in the region.

Schieffer also said discussions between the two governments' negotiating teams are ongoing and noted that while it's not his role to negotiate future basing, he will try to help explain to a broader audience what those negotiations are about.

Additionally, Schieffer said he believes the relationship between U. S. service members and Okinawan citizens is "actually pretty good," despite occasional stories about "points of irritation." He also recommended that Americans "listen to some of the folks here in Okinawa and find out a little more about the island and about [how they view] the relationship with Americans."

Asked if he had any advice on how to further improve the relationship between servicemembers and Okinawans, Schieffer recommended "more interaction." "The more people see and understand each other, the more they realize that humanity is pretty much the same, regardless of nationality," he said. "I think Japan and the United States basically embrace the same values," he added. "Those values are going to sustain us."

シーファー駐日米大使初めて沖縄を訪問

大きな輪 編集 棚原 香

ジョン・T・シーファー駐日アメリカ大使が、4月の就任後初めて来県し、6月15日から18日にかけて沖縄に滞在した。

キャンプ・フォスター内で6月16日に米軍関係メディアと会見したシーファー大使は、「米国のアジア太平洋地域外交という点で、また日本での私たちの活動においても、ここ沖縄は非常に重要であり、沖縄のみならず会いたいと考え訪問しました」と述べた。

シーファー大使は滞り期間中、「沖縄についてより良い理解を得る」ための様々な会合を、在沖米軍や県内各地で予定しているという。

在沖米軍人の日頃の務めと今年初めの津波被災地域での人道支援に対するブッシュ大統領からの感謝のメッセージを伝えたシーファー大使は、このような在沖米軍の努力は、米軍が軍事的な面に留まらず、その力を発揮できる組織であることを示したと思うと語った。

また、「日米はこれまでで最も良好な関係」と語った日本の小泉順一郎首相の発言に触れたシーファー大使は、両国が新しい時代に突入していると話し、「日米の協力は、今後ますます大きくなるでしょう。両国は共に、この(アジア太平洋)地域で多大な影響力を持つことができると考えます」と話した。

米軍基地の整理縮小計画に関しては日米両政府が、アジア太平洋地域での米軍の影響力を維持しながら、日本におけるアメリカの足跡(フットプリント)を減らす、という同じ目標を掲げる限り、双方が受け入れ、承認することが可能な合意内容を提示できるものと確信していると話した。

将来の基地再編について両政府の交渉チームによる協議が現在も進行している中、自身は交渉する立場にはないが、と前置きしたシーファー大使は、交渉の内容については広く国民の方々に説明できるように務めると語った。

さらに、沖縄県民と米軍人との関係について大使は、時折問題点が指摘されているが、「実際とてもいい関係だ」と思うと述べた。また、アメリカ人は沖縄の人々の声に耳を傾けることで、この島やアメリカ人との関係に関する県民の意見などについて理解を深めることを勧めた。

沖縄の人々と米軍人の関係をさらに良いものにするための助言は、との問いにシーファー大使は、「さらに交流を深めること」と答えた。「人々が出会い、相手に対する理解が増すことで、人は国籍に関係なくみな同じであることに気づきます」とシーファー大使。「日本とアメリカは基本的に同じ価値観を共有していると思います。この価値観こそが私達の関係を支えていくものだと思います。」



Photo by Lance Cpl. Cathryn D. Lindsay
U. S. Ambassador to Japan John T. Schieffer
ジョン・T・シーファー駐日米大使





Uruma City Mayor extends greetings

Tsuneo Chinen, Uruma City Mayor

It is a great honor for me to be the first mayor of Uruma City, which was created April 1 by combining what used to be Gushikawa City, Ishikawa City, Katsuren Town and Yonashiro Town. I realize the tremendous responsibility I bear upon assuming this position entrusted to me by the citizens and will work hand in hand with my staff to run the city so as to meet the citizens' expectations.

In taking this opportunity to write for *Okina Wa*, a publication produced by the U. S. Marine Corps on Okinawa, I would like to introduce some of my policies concerning the future development of our city, which, from a population standpoint, is now the third largest municipality, making it one of the core cities of Okinawa Prefecture.

My goal is to develop "Uruma City" into a dynamic city that is rich in history, culture and education. To do that, the city administration and I will follow seven guidelines: improve urban infrastructure; provide a platform for information technology and internationalization for the future; promote local industries by utilizing local resources; make a safe and comfortable living environment in harmony with nature; provide citizens with health and welfare facilities that promote comfort and human interaction; create an educational and cultural environment where each citizen can become part of the city's fabric and learn from one another; and promote citizens' initiatives.

Approximately 75 percent of the U. S. military bases in Japan are located on Okinawa, many of them within our city limits. In fact, 7.2 percent of Uruma City's land is set aside for U. S. military facilities. Those facilities include Camp Courtney, Army Oil Storage Facility, Kadena Ammunition, Camp McTureous, Tengan Pier and White Beach.

The number of facilities will increase when Awase Golf Course is relocated to the former Higashi Onna Ammunition Area, which is currently controlled by Kadena Air Base. Once the golf course is relocated, part of the ammunition area will be returned to Uruma City. With that in mind, we will seek to make a timely decision on how we develop the returned land.

Throughout the years, the towns and cities that were combined to form Uruma City have interacted with the Marine Corps on Okinawa in many areas, including clean ups of beaches, parks, Tengan River, welfare facilities and streets. They have also taught English at kindergartens, elementary and junior high schools, and hosted friendship events such as a study abroad tour on base. We will strive to continue to build a mutually understanding and trustful relationship with the U. S. military while working closely with them to prevent base-related incidents and accidents. I hope issues concerning military bases will be resolved by deepening our friendship.

うるま市長よりご挨拶

うるま市長 知念恒男

2005年4月1日、具志川市、石川市、勝連町、与那城町の合併により「うるま市」が誕生し、市民各位のご理解の下、初代市長に就任する栄に浴しました。その重責を自覚し、市民の負託に応えるべく、職員と一丸となって精一杯市政運営に取り組んでまいります。



Uruma City Mayor Tsuneo Chinen
知念恒男うるま市長

この度の在沖海兵隊が発行する機関誌「大きな輪」への寄稿に際し、人口規模で県内3番目の中核都市として、これからの「まちづくり」の方針の一端を申し述べます。

新生「うるま市」の魅力あるまちづくりを実現するにあたり「県の中核都市として魅力ある都市基盤づくり」「未来に向けた情報化・国際化の基盤づくり」「地域資源を生かした豊かで活力ある産業づくり」「自然と共生した安全で快適な生活環境づくり」「やすらぎとふれあいが支える健康・福祉づくり」「人と歴史がおりなし、共に学び創造する教育・文化づくり」「パートナーシップで築く住民主役のまちづくり」の7つの基本方針のもと、「豊かで自然と人が調和した健康で心豊かな活力ある歴史と教育文化のまち」の実現に向け取り組んでまいります。

沖縄県に在日米軍基地の約75%が所在するといわれ、うるま市においてもキャンプ・コートニー、陸軍貯油施設、嘉手納弾薬庫、キャンプ・マクトリアス、天願棧橋、ホワイトビーチなどの米軍施設が所在し、市面積の約7.2%を占めております。

在沖海兵隊との関わりも多く、これまで海兵隊員による海浜、公園、天願川、福祉施設及び道路清掃等のボランティア活動、市内の幼稚園、小学校、中学校の英語教師の派遣、基地内留学体験ツアー等の交流活動及び本市の諸行事に積極的に協力して頂いていることに対し感謝を申し上げます。

泡瀬ゴルフ場が嘉手納弾薬庫地区内の旧東恩納弾薬庫地区に移設されるに伴い同地区の一部軍用地が返還予定となっており、軍用地返還に向けた跡地利用計画の早期策定、土地利用の促進を図り、また、基地関係の事件・事故を未然に防止するため連携を図りながら、相互理解と信頼関係の構築に努めてまいります。

友好を深めることにより基地問題の解決が図られることを希望いたします。





Special Interview Blackman reviews Okinawa tour

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

As the Commanding General of the III Marine Expeditionary Force, Lt. Gen. Robert R. Blackman has led more than 20,000 Japan-based Marines and Sailors since July 16, 2003.

Currently slated to become the Marine Forces Atlantic commander, he is scheduled to turn over III MEF to Lt. Gen. (select) Joseph F. Weber.

As the head of MARFORLANT, based at Naval Base Norfolk, Virginia, Blackman will also serve as commander of U.S. Marine Forces, Europe; U.S. Marine Forces, South; and U.S. Marine Bases, Atlantic.

Before bidding farewell to Okinawa, in a special interview with *Okina Wa*, Blackman talked about III MEF and the relationship between the Marines and people of Okinawa.

Q: In retrospect, what is/are the most significant event(s) that happened during your tenure here?

A: For me, the most significant events were our tsunami relief efforts earlier this year and the helicopter accident last August. The tsunami hit countries throughout the south Asia region on Dec 26, killing more than 100,000 people, displacing thousands of others and leaving massive food and water shortages. Three days later, more than a thousand Marines and sailors from here began deploying to the Kingdom of Thailand, Sri Lanka, Indonesia and the Maldives to provide humanitarian assistance and disaster relief. Our high state of readiness, combined with our forward presence here on Okinawa, enabled us to respond as quickly as we did. The round-the-clock efforts of our Marines and sailors who deployed to the affected areas, as well as those who served in a support role here on Okinawa, were absolutely magnificent.

With regard to the helicopter accident, one of the reasons it was so significant to me is that I felt, as a result of it, we temporarily lost the trust of some of our Okinawan neighbors. The Marine Corps takes safety, both in the air and on the ground, very seriously. Yet, as a result of the accident, some people questioned our dedication in that area, which was very disappointing because safety is always in the forefront of our minds.

Q: Could you comment on III MEF's current state of operational readiness and what you feel were the most significant achievements you made in that area?

A: I'm proud of III MEF's operational accomplishments during my time as its commanding general. We have demonstrated our ability to rapidly respond to a regional crisis, fulfilled our training and exercise obligations, and continued to serve as a deterrent to regional aggression. Our ability to deploy quickly as a MEF, as evidenced by our rapid response to the tsunami-stricken areas, clearly demonstrated the professionalism and high state of readiness of our forces here.

To best prepare ourselves for such real world operations, we must constantly train. Last year, the MEF conducted eight brigade- and force-level exercises as well as countless smaller exercises. The MEF also provided a number of units to both Operation Enduring Freedom in Afghanistan and Operation Iraqi Freedom. On top of that, we provided a number of smaller detachments from a variety of III MEF units, as well as hundreds of individual augments.

At the same time, we have continued to strengthen our working relationship with the Japan Self Defense Force. Japan is a key strategic partner here in the Western Pacific, and it's important that we are as interoperable as possible with the Self Defense Force.



Lt. Gen. Robert R. Blackman

特別インタビュー ブラックマン中将 沖縄での任期を振り返る

大きな輪 編集 棚原 香

第3海兵遠征軍(III MEF)の総司令官として2003年7月16日に就任以来、ロバート・R・ブラックマン中将は、主に日本国内に駐留する2万人余の海兵隊員を指揮してきた。

大西洋海兵軍司令官(MARFORLANT)として就任が予定されているブラックマン中将は、III MEFの指揮を後任のジョセフ・F・ウェバー中将(選任)に託し、就任先のアメリカバーミントン州へ移動する。

バージニア州ノーフォークの海軍基地に本部を置く大西洋海兵軍のトップとなるブラックマン中将は、米国防軍ヨーロッパ軍及び南方軍の海兵隊司令官、大西洋海兵隊基地の司令官を兼任する。

沖縄に別れを告げるブラックマン中将が、「大きな輪」の特別インタビューで、III MEFや海兵隊と沖縄との関係について語った。

沖縄における任期中に起きた最も重要なことは何ですか？

私にとって最も大きな出来事となったのは、今年初めの津波救難支援活動と、昨年8月に起きたヘリ墜落事故です。昨年12月26日に南アジア地域を襲った津波で、10万人以上が死亡し、何千もの人々が住む場所を失い、食料と飲料水の大量の不足という事態が発生しました。しかし、その3日後には人道支援と災害援助のため、タイ、スリランカ、インドネシア、モルジブなどへ向け、沖縄の1千名以上の海兵隊員と海軍兵の派遣が始まりました。このように迅速な対応ができたのは、私達の高い即応態勢の維持と、駐留している場所が沖縄だったおかげだと言えます。また、現地に遠征した海兵隊員らと同じように24時間態勢で現地の活動を支えた沖縄の隊員らの仕事ぶりも大変見事でした。

ヘリ墜落事故については、なぜこれが重大であったかということ、この事故のために一時的にであるにしろ沖縄の人々の信頼を失う結果となったからです。空中であれ陸上であれ、海兵隊は安全を大変重要視しています。しかし、この事故の結果、私達の安全に対する姿勢に疑問をもった方もおられたと思います。日頃から安全を最優先に考えている私達にとって、これは非常に悔やまれることです。

III MEFの現在の即応態勢と、最大の業績についてお聞かせください。

私は総司令官としてIII MEFを指揮した期間に達成した任務を誇りに思っています。ひとつの地域で発生した緊急事態に迅速に対応できる能力があること示し、訓練や演習の義務を果たし、アジア地域の抑止力としての務めを果たしています。津波で被害を受けた地域に対し迅速に対応したことで明らかに、海兵遠征軍として即座に遠征できる能力を有することは、私達のプロとしての実力と沖縄で高度の即応態勢を維持していることを明確に物語っていると思います。

実戦行動に向け準備態勢を万全にしておくためには、私達は訓練を怠ることはできません。MEFは昨年、遠征軍と旅団レベルの八つの演習に参加したほか、数々の小規模な演習を行いました。またMEFはアフガニスタンでの不朽の自由作戦とイラクの自由作戦に多数の部隊を派遣しています。加えて、多くの分遣隊、そして何百名もの補強人員がIII MEF配下の様々な部隊から提供されています。

また同時に、私達は日本の自衛隊との連携を強化しています。西太平洋地域において、日本は重要なパートナーです。自衛隊と相互間の運用能力を高めることは私達にとって大切なことです。





Q: What did III MEF learn from the tsunami relief effort and will those lessons affect how III MEF operates in the future?

A: One of the main things we learned from the tsunami relief efforts is that our commanders have done a wonderful job of successfully preparing our Marines and Sailors to deploy rapidly as a MEF in response to a regional crisis. Of course, we also discovered some areas we can improve on, but on the whole it was a clear demonstration of our ability to quickly deploy forces throughout the region. It also reinforced the importance of our bases here because along with our high level of operational readiness, it was our strategic forward presence in the western Pacific and on Okinawa that allowed us to get to the devastated regions so quickly.

We used this year's Cobra Gold exercise in Thailand to focus on capturing lessons learned from those efforts. Because the tsunami relief efforts were a multinational undertaking, the Royal Thai government invited various nations and agencies to participate in this exercise. Working together to study lessons learned from a number of different areas allowed us to better prepare for any necessary future relief efforts.

Q: What is the role of the U.S. Marine Corps on Okinawa in contributing to peace and stability in the region?

A: One of our most important roles here is to maintain a strong, modern, robust deterrent capability for the defense of Japan and the preservation of peace and stability in the region. In the event that deterrence fails, however, we are prepared to respond promptly with all of our strength. For that reason, it's important that we constantly train so that we continue to be capable of anticipating and responding to current and future threats or providing humanitarian relief.

Q: During your tenure as CG, you placed a large emphasis on reinforcement of discipline for Marines on Okinawa. One result of that emphasis was the liberty card program. Why is a strong official disciplinary program so important to the Marine Corps in Japan?

A: We're part of the community here. Just like our Okinawan neighbors, we live, work, shop and spend time with our families in the community. Consequently, it's important to us, just as it's important to them, that the community is as safe and family-friendly an environment as possible. We do our part toward achieving that goal by constantly striving to ensure service members and their families are well behaved. Toward that end, we have started new efforts, such as the liberty card program, which you mentioned. We have also instituted stricter discipline measures aimed at family members. Overall, our efforts have had success. The per capita comparison of crimes committed by U.S. service members are, and have been, lower than that of the local population. However, we also realize that one incident is one too many; therefore, we continue to make discipline a priority.

Q: Do you have a farewell message for the people of Okinawa?

A: I would like to sincerely thank everyone here for their kindness, their hospitality, and their understanding toward U.S. Forces. The opportunity to visit this wonderful island and be part of its culture and history is an experience that often serves as a highlight of our service members' time in the military. That has certainly been the case for my family and me. We have many treasured memories and special friends who have made a huge impact on us personally. Because of them, Okinawa will always have a special place in our hearts.

III MEFは今回の津波災害援助で何を学びましたか？また、それは今後のIII MEFの運営にどのような影響を与えようと思われませんか？

地域の有事に海兵遠征軍として迅速に対応できるよう、各司令官は配下の海兵隊員や海軍兵の派兵準備を首尾よく行い、素晴らしい仕事をしてくださいました。改善すべき点ももちろんありましたが、全体的には、地域のどこで事態が起こっても軍を迅速に派遣する能力を私達が有していることがはっきりと示されたと思っています。またこのことは、

沖縄に基地が存在する意義を再認識させてくれました。なぜなら高度の即応態勢とともに、西太平洋の沖縄における私達の戦略的前方展開が、被害を受けた地域への素早い移動を可能にしたからです。

タイで毎年行われている演習「コブラ・ゴールド」も今年は、この災害支援を通して学んだ教訓を最大限に生かすことに焦点を置きました。津波災害援助は多国間の活動だったため、タイ政府はこの演習に様々な国の機関の参加を呼びかけました。私達が様々な分野で得た教訓を共有することで、より良い態勢で将来の災害支援活動に備えることができると思います。



Photo by Lance Cpl. Cathryn D. Lindsay

Lt. Gen. Robert R. Blackman, (left) commanding general of III Marine Expeditionary Force, shakes hands with Gen. Chaiyasit Shinawatra, supreme commander of Royal Thai Armed Forces, upon arrival in Thailand May 2, 2005.

5月2日、タイに到着しタイ王国陸軍最高司令官チャイヤシット・シナワトラ将軍と握手する第3海兵遠征軍司令官のロバート・ブラックマン中将(左)

アジア太平洋地域における平和と安定に貢献するという点で、在沖アメリカ海兵隊の役割は？

日本の防衛と、地域の平和と安定維持のため、強力な近代的、かつ確かな抑止力を維持することが、私達の最も重要な役割のひとつです。しかし、抑止力が機能し

なかった場合、私達は持ち得る全ての力をもって迅速に対応する用意があります。そのためには、常に訓練をすることが不可欠であり、その訓練により将来起こり得る脅威や人道支援を予期し、対応する能力を維持することができるのです。

任期中、総司令官としてリバティカード・プログラムを導入するなど、在沖海兵隊員の規律強化に力を入れていましたが、海兵隊がそのような厳しい規則を採用する意義は何でしょうか？

私達は地域社会の一員です。隣人である沖縄の方々と同じように、ここに住み、働き、地域に買い物に出かけ、家族との時間を過ごしています。住んでいる地域ができるだけ安全で、家族にとって住み良い環境であることは、私達にとっても、また当然のことながら、沖縄の皆様にとっても大事なことです。

そのような環境を目指して、軍人やその家族らの行動に関し、注意を怠ることのないように常に努力することです。その一環として、リバティカード・プログラムという新しい試みが始まりました。また、軍属である家族構成員を対象に、これまで以上に厳しい規律も実施しています。米軍人による犯罪の人口比は、沖縄県に比べ低くなっており、全体的に見るとこの試みはうまくいっていると思います。たとえひとつの犯罪でもあっても、起こしてはいけないことは私も重々承知しており、綱紀粛正は今後も私達にとって最優先事項であり続けるでしょう。

沖縄のみなさんへ、お別れのメッセージは？

沖縄のみなさまのご親切、歓待の心、そして米軍へのご理解に心から感謝致します。私の家族と私自身にとってそうであったように、このような素晴らしい島に来ることができたこと、沖縄の文化と歴史の一部を共有できたことは、沖縄勤務中のもっとも輝かしい時間として米軍人の胸に残るでしょう。大切にしたい思い出がたくさんあり、個人的にも多大な影響を受けた友人が作れたことで、沖縄はいつまでも私達の心の中にあり続けるでしょう。





Nakagami district educators thank military volunteers

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

More than 380 U.S. service members, civilians and family members were recognized by the Nakagami branch of the Okinawa Prefectural Board of Education for their contribution to English education programs at elementary schools in the central Okinawa school district in 2004.

The recognition occurred during the 2005 Native Assistant Program orientation April 28, which was attended by teachers and principals of 16 schools and officials from the district's seven municipal education offices.

On behalf of 340 Marine Corps volunteers who participated in last year's program, 15 Marines and two family members received letters of appreciation from Eisuke Oishi, NEO general director, during the orientation. Additionally, five Marine Corps base community relations personnel were honored for their efforts to serve as a bridge between the schools and military volunteers.

"The certificate is only a small token of our appreciation," said Oishi in his welcome speech. "I truly hope that the wholehearted appreciation from us will reach each one of the volunteers and community relations specialists who helped so much with our program."

According to Oishi, the Native Assistant Program started in 2000 with 10 schools in Nakagami district and three in Kunigami (northern) district in Okinawa. The aim was to improve English education at elementary schools by utilizing native speaker volunteers from the U.S. military community. The support from the volunteers mobilized by the U.S. military has been tremendous, said Oishi, and has been indispensable in achieving the program's ultimate goal of creating a school environment where students can learn how to appreciate different cultures.

Oishi said he is convinced that what his office has been promoting for the past five years through the program is 'right,' as the number of participating schools in the central district has increased to 16. "Thanks to the devotion of the volunteers, we've received reports from schools about how anxiously students look forward to their English classes and how actively they engage in communication with the volunteers," he said.

In addition to classroom English lessons, Yonashiro Elementary School also holds other activities such as sports events to deepen ties with their volunteers and hail and farewell parties to show appreciation for the volunteers' time and effort, according to Akira Yamauchi, principal, Yonashiro Elementary School. "It's amazing to see how sociable and active students become when learning English or having sports and cultural exchanges with the volunteers," said Yamauchi. "Without the continuing support from the volunteers, our plans couldn't be put into practice."

The impact of the program within the district is evident, according to Oishi. "Now, it is spreading throughout the prefecture." For example, teaching plans developed by teachers at Yonashiro Elementary School through

中頭地区の教育関係者ら 米軍ボランティアに感謝

大きな輪 編集 棚原 香

沖縄県教育庁中頭教育事務所が4月28日、中部地区の小学校で昨年度中、英語教育に貢献した380名以上の在沖米軍人とその家族らに感謝状を贈った。

感謝状贈呈はこの日開催された「2005年度ネイティブアシスタントプログラム(NAP)」のオリエンテーションで行われ、今年プログラムに参加している16校の校長と英語担当教諭、そして管轄の7市町村の教育委員会関係者らが見守る中で行われた。

昨年度に海兵隊から参加したボランティアは約340名。この日は15名の隊員と2名の家族が、大石栄助中頭教育事務所長から感謝状を受け取った。また、学校側とボランティア要員の橋渡し役を務める海兵隊基地渉外官5名も表彰を受けた。

大石所長は挨拶の中で、「感謝状は、私達からのほんのお礼のしるしです」と話し、「心を込めて言ったこの感謝の気持ちが、このプログラムに多大な協力をしてくれたボランティアのみなさんと基地渉外官の一人一人に伝わってくると嬉しい」と加えた。

NATプログラムは、在沖米軍人・軍属を英語のネイティブ・スピーカーとして活用することで小学校における英語教育の向上を目的とし、平成12年に中頭教育事務所管内の10校と国頭管内の3校を対象に始められた。米軍が動員するボランティアによる支援は絶大で、児童が異文化理解について学べる教育環境を作るという同プログラムの最終目標を達成する上で不可欠です、と大石所長。

中頭区では参加校が16校に増え、これまでやってきたことは間違いなく正しかったと思う、と語った大石所長は、「児童がどれほど英語の時間を待ちわび、授業中もボランティアのみなさんとコミュニケーションを取ろうと非常に積極的になっている」と報告を参加校から受けています」と話した。

ボランティアと親睦を深めるためのスポーツ大会や、ボランティアの歓迎会・感謝会など教室での授業のほかにも英語活動を広げている、と話すのは与那城小学校の山内晃校長。「英語を学んでいる時やボランティアの方たちとスポーツを楽しんでいる時の子供たちの積極性はすごい、と見ていて感じます。ボランティアの皆さんの支援があって私達の計画を実行に移すことができるのです」と話した。

大石所長によると、中頭地域における同プログラムの効果には確かなものがあり、「その影響と効果は全県に広がりを見せている」と話した。例えば、与那城小学校の教師らが開発したNATプログラムの指導計画書は200年にモデル・プランとして県教育庁によって採用され、レインボー・プログラムと名で県内の小学校で実施されているという。

「ボランティアの支持と支援がなければこのプログラムは継続

次頁の「米軍ボランティア」に続く



Photo courtesy of Yonashiro Elementary School

Camp Foster Marines play a game of "Simon Says" with Yonashiro Elementary School students during a welcome party for the volunteers May 13.

5月13日に与那城小学校で行われたボランティア歓迎会で、同校の児童と英語ゲーム「サイモンが言う」で交流するキャンプ・フォスター派遣の海兵隊員





Japan Good Conduct Association honors Marines and sailors

Story by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

For their continuous efforts in support of local communities, two Marine Corps units on Okinawa were honored by the Nippon Zenko Kai, or Japan Good Conduct Association, during an annual award ceremony in Naha June 11.

The JGCA, which is headquartered in Tokyo and has chapters nationwide, annually recognizes individuals and groups who have made significant contributions to their communities.

At the June 11 ceremony, the president of the JGCA Okinawa Chapter presented a certificate to representatives of the 3rd Transportation Support Battalion, 3rd Force Service Support Group, and Battalion Aid Station, Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division.

The 3rd TSB, located on Camp Foster, received the award for its environmental beautification efforts at local nursery homes and beaches as well as for teaching English at elementary schools.

The Combat Assault Battalion Aid Station, located on Camp Schwab, was recognized for its support to local needy children and for teaching English to students at kindergarten and elementary school students in Nago City.

According to Col. Doarin R. Lewis, 3rd TSB's commanding officer, more than 200 of his service members volunteered their time throughout the year. "This kind of service helps Marines realize they are part of a larger community," Lewis said.

Navy Lt. Alan Fleming, 3rd TSB chaplain, noted that Marines are honored to serve the people of Okinawa and were humbled to receive the special award. "[Our volunteer work] is a token of our appreciation for our host country's generosity and our desire to contribute to the communities where we live and work," Fleming said.

Navy Lt. David You, CAB's battalion surgeon, along with seven sailors from the battalion aid station, accepted the award for their unit. "We consider Okinawans and Americans as one big family. We've been blessed by the opportunity to serve them," said You.

In her congratulatory speech, Kazue Haneji, president, Okinawa Prefectural Assembly for Youth Development, said the award was especially meaningful in today's society where people, especially mass media, pay more attention to those who misbehave. "I've known that U. S. service members, using their resources and abilities, contribute to our society," said Haneji. "It's a great thing that the association honors non-Japanese as well because they are also members of our society."

Continued from "Military volunteer" on page 7

their Native Assistant Program are employed by the Prefectural Board of Education as part of a model plan called the Rainbow Program instituted in 2003 for elementary schools throughout Okinawa.

"We couldn't continue this program without the support and cooperation of the volunteers," said Oishi to all the educators present at the orientation. "To repay their efforts, it is the professional educators' responsibility to make necessary arrangements and preparations for the volunteers so that they continue coming back and sharing the joy of witnessing the children's growth."

日本善行会が海兵隊員、海軍兵を表彰

大きな輪 編集 榎原 香

地域社会への継続的な支援活動を称えるため毎年行われている日本善行会の表彰式が6月11日に那覇市内であり、在沖海兵隊の2部隊が表彰を受けた。

東京に本部を置き、全国に支部を持つ日本善行会は、地域に目覚ましい貢献をした個人や団体を毎年表彰している。

この日、日本善行会沖縄支部の大山盛総支部長から表彰を受けたのは、第3海兵役務支援群第3輸送支援大隊(3rd TSB)と第3海兵師団戦闘強襲大隊(CAB)付医療班の代表者。

キャンプ・フォスターにある3rd TSBは、地元の老人ホームや海浜などで清掃美化活動と、小学校における英語教育支援で表彰を受けた。

キャンプ・シュワブにあるCAB医療班は地域の恵まれない子どもたちへの支援や名護市内の幼稚園・小学校における英語支援活動が認められた。

3rd TSB司令官のドアリン・R・ルイス大佐によると、昨年度は同部隊の隊員や海軍兵200名以上がボランティア活動に参加

した。「このような奉仕活動により、隊員は大きな地域社会の一員であることを認識することができます」とルイス大佐は言う。

3rd TSBの従軍牧師のアラン・フレミング海軍大尉は、海兵隊員にとって沖縄の人々に奉仕できることは光栄であり、この素晴らしい表彰を謹んでお受けしますと謝辞を述べた。「私たちのボランティア活動は受け入れ国の親切に対する私たちの感謝と、私達が住み働いている地域に貢献したいという気持ちの現れです」と大尉は語った。

CABを代表し7名の部下と共に表彰を受けたの部隊専属医師のディビッド・ユウ海軍大尉は、「私達は沖縄の方々とアメリカ人をひとつの大家族だと思っています。皆さんのために活動する機会に恵まれて嬉しく思います」と話した。

祝辞を述べた沖縄県青少年育成県民会議の羽地和枝会長は、今日人々や特にマスコミによって悪いことばかりが目される中、善行を表彰することは特に意義深いこと、と話し、「米軍人が持てる技術と能力で私達の社会に貢献していることは知っていました。日本人、外国人に関係なく善行が称えられるのはいい事。みんな社会の一員なのですから」と語った。



Photo by Pfc. Terrence L. Yancey

Navy Lt. Alan Fleming, 3rd TSB chaplain, 3rd FSSG, receives a certificate from Seishin Oyama, president, Japan Good Conduct Association Okinawa Chapter. 日本善行会沖縄支部の大山盛総支部長から表彰状を受け取る第3海兵役務支援群第3輸送支援大隊の従軍牧師アラン・フレミング海軍大尉。

前頁の「米軍ボランティア」の続き

できませんでした」と大石所長。「それに報いるためにも、私達教育のプロが責任をもって事前の打ち合わせ授業の準備などにあたり、子供たちの成長ぶりをボランティアにも見てもらい、感動してもらえるようにしなければなりません。」





1st MAW provides diverse aviation support for III MEF on a global scale

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

With its headquarters located on Camp Foster in Kitanakagusuku Village, 1st Marine Aircraft Wing (1st MAW) is the Aviation Combat Element (ACE) of the III Marine Expeditionary Force.

The primary mission of the 1st MAW is to conduct air operations in support of III MEF and Fleet Marine Forces, including offensive air support, anti-air warfare, assault support and aerial reconnaissance. The Wing may also participate as an integral component of Naval Aviation in the execution of such other Navy functions as the Fleet Commander may direct.

Recently, 1st MAW provided support to the Global War on Terrorism in Operation Enduring Freedom and Operation Iraq Freedom. The 1st MAW's efforts were primary in support of the 31st Marine Expeditionary Unit deployed from Okinawa to the Persian Gulf region. Units with the 1st MAW and 31st MEU returned to Okinawa in April.

1st MAW has five subordinate units and boasts a broad spectrum of aircraft and equipment that can be configured for any mission requirement or task. A majority of the Wing's forces including Marine Aircraft Group 36, Marine Air Control Group 18 and Marine Wing Support Group 17 are located on Marine Corps Air Station Futenma. Marine Aircraft Group 12 is located in Iwakuni, Japan, and Marine Aircraft Group 24 is based out of Kaneohe Bay, Hawaii.

Originally commissioned in July 7, 1941, the 1st MAW, as a force always in readiness, stands poised to strike at a moment's notice to seize the initiative. It has performed critical operational support roles in numerous battles in various locations from the South Pacific and snow-topped mountains of the Korean Peninsula to Southeast Asia's tropical rainforest and Afghanistan's parched deserts.

The fourteen streamers attached to the 1st MAW battle colors are a testament to the organization's engagement in over seventeen years of combat on many battlefields, and the tenacity of its Marines and Sailors.

The Wing also participates in humanitarian assistance and disaster relief missions. Last year alone, 1st MAW provided much needed humanitarian assistance in the storm ravaged Philippines and in worldwide relief efforts to bring aid to countries devastated by the tsunami in Southeast Asia.

多様な航空支援提供、地球規模で第3海兵遠征軍を支える第1海兵航空団

在沖海兵隊 統合報道部



Photo by Cpl. Jonathan K. Teslevich

Marine loadmasters with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, Marine Aircraft Group 36, 1st Marine Aircraft Wing, load a pallet of prepackaged meals and support supplies onto a C-130 Hercules aircraft on Marine Corps Air Station Futenma Dec. 30. 1st MAW provided transport of personnel, equipment and supplies in support of the humanitarian assistance in the area affected by the Dec. 26 tsunami.

12月30日に普天間基地でC-130輸送機に食料品や支援物資を積み、第1海兵航空団第36海兵航空群第152海兵空中補給輸送中隊の積載担当隊員ら。1st MAWは、昨年12月26日の津波で影響を受けた地域での人道支援のための人員、機器、物資などの輸送を提供した

第3海兵遠征軍(IIIMEF)の航空戦闘部隊である第1海兵航空団(1st MAW)は、北中城村のキャンプ・フォスターに司令本部を置く。

1st MAWの主な任務はIIIMEFと海兵軍艦隊を支援するために航空作戦を展開することで、航空戦支援、対空交戦、強襲支援、そして空中偵察などが挙げられる。また、海軍航空団に組み入れられることもあり、この場合海軍の配下部隊として艦隊司令官の指示に従い任務を遂行する。

最近まで、1st MAWはテロとの戦いにおける不朽の自由作戦とイラクの自由作戦の支援として、沖縄からペルシャ湾地域に遠征していた第31海兵遠征部隊をサポートした。これらの部隊は今年4月に沖縄に帰還している。

1st MAWの配下には5つの主要部隊があり、いかなる任務にも対応できるように、それぞれの部隊が所有する様々な航空機や機器を自由自在に組み合わせることが可能である。第36海兵航空群、第18海兵航空管制群、第17海兵航空団支援群など主力の大半が普天間航空基地にある他、岩国に第12海兵航空群、そしてハワイのカネオヘ湾に第24海兵航空群を置いている。





Approximately 7,000 personnel and 165 aircraft are currently assigned to 1st MAW. Of the personnel, approximately 4,500 Marines and Sailors are on Okinawa.

“The highly trained and motivated Marines and Sailors of the 1st MAW are committed to maintaining the ‘Tip of the Spear’ in the Marine aviation,” said Maj. General George J. Trautman, III, who recently took the command of the 1st MAW. “They also have been actively engaged in humanitarian assistance operations throughout the Pacific region, striving to contribute to the communities they work, live and train in anyway they can.”



The 1st Marine Aircraft Wing emblem is an “eagle, globe and anchor” flanked by wings above the Roman numeral “I.”

鷲・地球・錨を抱く翼とローマ数字の「I」が、米海兵隊の航空部隊である第1海兵航空団の紋章



Official USMC Photo

Two U.S. Marine CH-53E helicopters of HMH-361 along with a KC-130 aircraft of VMGR-152 conduct an aerial refueling operation off the coast of the Republic of the Philippines in support of Exercise Talon Vision 2004. フィリピン沿岸での演習「タロン・ビジョン2004」で、空中補給を行う HMH-361 所属の2機のCH-53Eと第152海兵空中補給輸送中隊所属のKC-130

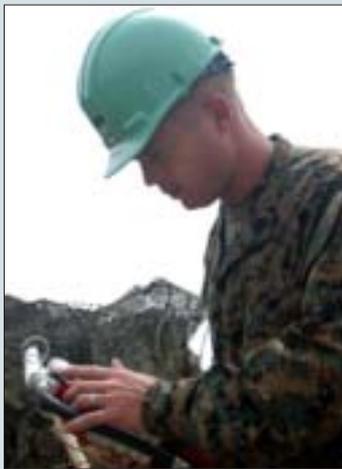
正式な部隊として1941年7月に命を受けた1st MAWは、以来即応部隊として南太平洋から積雪の朝鮮半島、そして東南アジアの熱帯雨林や中東の砂漠地帯に至る様々な地域で数々の戦闘を支援する重要な役割を果たしている。同航空団の部隊旗に飾られた14本のリボンは、(通算)17年にもおよぶ実戦を戦った証として、所属する海兵隊員と海軍兵の不屈の精神を表している。

さらに、1st MAWは人道支援と災害援助の任務にも参加している。昨年だけでも、台風被害にあったフィリピンや東南アジアの津波被災地域の援助など、世界中が援助に寄与する中、必要とされる人道支援を提供した。

現在約7千名の人員と165機の航空機を有する1st MAW。うち沖縄には約千五百名が勤務している。

「高度の訓練を受け、目的意識のある1st MAWの隊員や水兵は海兵航空団の『剣の鋒先』としての即応態勢の維持に全力を尽くしています」と話すのは、最近同団の指揮官に就任したジョージ・トラウトマン3世少将。

「彼らはまた、自分達が住み、働き、訓練をしている地域に貢献しようと、太平洋全域で展開される人道支援作戦にも積極的に従事しています」と話した。



名前 ジョシュア・ルール3等軍曹
出身 オハイオ州
所属 第1海兵航空団(1st MAW)

沖縄そば、泡盛、ゴーヤ、ピーチ、人々の温かい歓迎の心...島の全部が好き、と話すジョシュア・ルール3等軍曹は、第1海兵航空団(1st MAW)に所属する「ウチナーむーく(婿)」の若手代表のような海兵隊員。第18海兵航空管制群第18海兵戦術航空指令中隊の安全管理官として陸上の安全管理を担当する。沖縄勤務はこれが3度目になる。

12年前、新兵だったルール軍曹が初めて勤務した地が沖縄だった。異文化社

プロフィール

会にあこがれ、願い出た沖縄勤務。期待と興奮が渦巻く中、現実となった異国での生活は驚きの連続だった。街の標識も全く読めず、道路の反対側を走る車を見た時は、「正直かなりショックだった」と当時を思い出す。外国に出た経験のない大陸出身の若者にとって、太平洋の向こう側の島国で受けた衝撃は期待以上だったことは想像に難くない。反面、「人がとても親切で、礼儀正しいことが印象的だった」と語るルール軍曹は「日本語を覚えようと必死だった自分を受け入れてくれた沖縄の人々に感謝している」と語る。

2度目の勤務では、栄里さんという生涯の伴侶を得た。そして今回は、家族が4人に増えたルール家にとって、「転勤というより『帰郷』という感じ」の沖縄勤務となった。

「世界を旅し、アメリカとは違う異文化を体験してみたかった」というチャレンジ精神旺盛の青年が、どうせ志願するなら...と選んだのが、「最もタフで、やり甲斐のある」海兵隊だった。以来多くの移動や遠征を経験するうちに、時間の有効な活用法を身に付け、沢山のことを学んだ。

3度目の沖縄は、これまで以上に充実している、とルール軍曹。何よりも自分

が留守の時に家族をサポートしてくれる両親や友人が近くにいる心強い。

以前できなかったことにも挑戦したい。ボランティア活動参加もそのひとつで、老人ホームでの清掃やスペシャル・オリンピックにも参加した。地元の小学校で英語を教える海兵隊のプログラムを通し、昨年度は宜野湾市内の小学校で教える機会に恵まれた。その活動に対し今春、中頭教育事務所から感謝状を受けた。「日本の小学校に関心があり、自分の勉強にもなる素晴らしい機会だと思いい、ボランティアの募集にすぐに飛びついた」と話すルール軍曹。日本の学校はいつもきちんとしていて、子供たちは学習意欲旺盛。「授業中、大声で英語の歌を歌ったりしていつもハッピーだったよ」と話してくれた。

沖縄とアメリカ両方の文化と言葉を自然に継承して欲しいという思いから、二人の娘たちを地元の保育園に通わせる一方で、自らは基地内大学で日本語を勉強している。もっと上手に話せるようになれば、世界もさらに広がり、より多くの人たちと会話ができる。「地元での活動にもさらに積極的になれるから」と語る。

後輩の海兵隊員にもはっぱをかける。自分の心を開いて、とにかく自分自身の目で沖縄を見て、体験して欲しい。「沖縄に来たおかげで、今の自分と家族がある...」初心に立ち返るように語る姿が印象的だった。





MCAS Futenma fosters friendship with Ginowan residents through field of dreams

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

More than 200 Ginowan City senior citizens as well as city, prefectural and Marine Corps officials gathered to celebrate the grand opening of "Maataкуро Square" May 7.

Located east of MCAS Futenma, the new multi-purpose outdoor facility contains a gateball (croquet) field, pavilion, toilet, storage facilities and lighting. At the west end of the square stands the "Haikara no To," a monument dedicated to the 241 residents of Old Ginowan District, which is now MCAS Futenma, who were killed during the Battle of Okinawa.

According to Kosei Miyagi, president of Ginowan Kyoyukai, which came up with the idea and funding for the project, the goal was to turn the property around the existing memorial site into an ideal place for senior citizens to enjoy gateball and perform traditional holiday and religious functions.

Though planning for the project began in 2004, it hit a snag when the association discovered that their plan included use of base controlled property, according to Seiichi Miyagi, who was president of the Ginowan Kyoyukai at the time. "We weren't sure if there was any way to get approval from the base, and our plan seemed to fall apart because we didn't have any other place," said S. Miyagi. "But we submitted an informal request to the base and became hopeful when we found out that MCAS Futenma Commander Col. Richard Lueking was sincerely considering our needs," he added. "Finally, we asked the city office to submit an official request signed by the mayor to the air station to finalize the process before the actual start of construction."

夢の広場完成で友好深める 宜野湾区民と普天間基地

(文・写真) 大きな輪 編集 榎原 香

宜野湾市宜野湾区内で建設が進んでいた「まーたくろー広場」の落成式が5月7日行われ、市内のお年よりと市、県、在沖海兵隊の関係者200名以上が集い完成を祝った。

同広場は普天間航空基地の東側に整備された新しい多目的広場で、ゲートボール場と、屋根付休憩場、トイレ、倉庫、照明施設を完備。広場の西側には沖縄戦で亡くなった旧宜野湾地区民241名を奉った慰霊塔「はらからく(同朋)の塔」がある。

広場建設を提案し、費用を負担した宜野湾郷友会の宮城幸盛会長によると、お年寄りがゲートボールを楽しんだり、祝祭日の区の伝統行事などを開催するのびのびとした場所の確保を目的に、既に建立されていた慰霊の塔の周辺を整備する話が以前から持ち上がったという。

だが、昨年立案された計画では、どうしても広場の一部が普天間基地管理の土地にかかってしまい、計画は頓挫したかのように思えた、と話すのは当時の郷友会長の宮城政一さん。「基地から許可を得る手段があるのかが分からず、他に候補地もなかったため、計画は駄目になると思った」という。

「ところが、基地に要請を打診してみたところ、普天間司令官のリチャード・ルーキング大佐が私達のニーズに誠意をもって対応してくれていることが分かり、再び希望を持つことができた」と語った。「工事に着工するため、普天間基地に公式に使用許可の要請を出してもらおう最終的に市にお願いしたので。」

市の正式な要請を受け、ルーキング大佐は基地の管理課職員を伴って要請のあった場所に自ら視察に赴き、警備・安全上に問題が



Col. Richard W. Lueking, commander, MCAS Futenma, receives a letter of appreciation from Kosei Miyagi, president, Ginowan Kyoyukai.
宮城幸盛宜野湾郷友会長から感謝状を受け取る、普天間基地司令官のリチャード・W・ルーキング大佐



MCAS Futenma Commander Col. Richard W. Lueking, his wife Bobbie and four Ginowan district officials hit balls to officially open the new gateball field during the Maataкуро Square Opening Ceremony May 7.

5月7日の「まーたくろー広場」落成記念式典で、宜野湾区の関係者4人と共にゲートボール始球式でボールを打つリチャード・W・ルーキング大佐とボビー夫人





Upon receiving the official request, Lueking said he took the air station logistics section to see the requested location and determined that it was acceptable from a security and safety standpoint. He then shepherded the request through a number of required steps before finally being able to give residents the permission they needed.

"It wouldn't have been possible without cooperation from MCAS Futenma," said K. Miyagi who presented a letter of appreciation to Lueking during the May 7 ceremony.

"Helping to provide an outdoor facility for senior citizens of the community was the right thing to do and has had a positive impact on their quality of life," said Lueking.

The facility's completion was long-awaited by district residents, especially the elders who had been sharing a small space in front of the community hall with children and other citizens' groups, according to Seijin Tamanaha, Ginowan senior citizens' association president.

"Having a gateball field and meeting place here in front of the memorial site dedicated to our family members means a lot to us," said Tamanaha. "Colonel Lueking showed great understanding of our needs and his commitment to the local community, which I truly appreciate," he added.

For 88-year-old Fumi Matsumoto, who plays gateball everyday, the new field provides a perfect place to enjoy her favorite sport. "I'm extremely happy and also impressed with the new field," said Matsumoto. "I'm looking forward to coming here everyday from now on to enjoy games and mingle with younger people."



Ginowan District Senior Citizens Association members pose for a photo with Col. Richard W. Lueking and Mrs. Bobbie Lueking during the Maatakurō Square Opening Ceremony May 7.

5月7日の「まーたくろー広場」落成記念式典で、リチャード・ルーキング大佐とボビー夫人と記念写真を撮る宜野湾区老人会の会員

ないことを確認。今度は、米軍側から正式な許可をもらうために必要ないくつものステップを経て、ついに正式な許可を宜野湾区民に出すことができた。

落成式で宮城幸盛会長は、「普天間基地司令官の協力がなければ、この計画をかなえることは出来ませんでした」と挨拶し、ルーキング大佐に感謝状を贈った。

意外ながらも嬉しい感謝状にルーキング大佐は、「地域のお年よりの皆様のために屋外施設提供するというので、私達で支援するのは当然のことであり、みなさまの生活の質の向上につながれば嬉しい」と話した。

宜野湾区OB(老人)会の玉那覇清仁会長によると、OB会はそれまで区公民館前の小さな広場を子供会や他の団体とを共同使用しており、同施設の完成は区民の中でも特にお年寄りが待ちわびていたものだったという。「慰霊の塔の前で、私達の家族や

先祖の御霊に見守られながらゲートボールが出来ることは感慨深い。ルーキング大佐には、私たちの気持ちを汲み取ってもらい、地域住民との関わりをいかに大切に思ってくれているかが分かり、非常にありがたい」と話した。

新しくできたフィールドは好きなスポーツを楽しむのに最適な場所と話すのは、毎日ゲートボールをしているという88歳の松本フミさん。「本当にきれいに出来上がって、とっても喜んでいる。毎日来てゲートボールをしたり、若い人たちと一緒に活動するのが楽しみです。」



MCAS Futenma officials join Ginowan District residents in a Kachashi dance during the Maatakurō Square Opening Ceremony celebration May 7.

5月7日に行われた「まーたくろー広場」落成記念式典の祝賀会で宜野湾区民のキャーシーの輪に加わる普天間基地関係者ら





III Marine Expeditionary Force Band members stand at attention as the band's annual summer concert opens at the Okinawa Convention Center June 3. 6月3日に沖縄コンベンションセンターで行われた毎年恒例の第3海兵遠征軍音楽隊サマーコンサートで、開幕を待つ音楽隊の隊員

III MEF Band, Okinawan musicians perform in harmony

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Attracting more than 1,500 American and Japanese music fans from across Okinawa, the III Marine Expeditionary Force Band held its annual summer concert at the Okinawa Convention Center June 3.

Along with their usual repertoire of marching and classical tunes, the band surprised the audience with several new additions, including the theme from the movie "The Incredibles" and "Salsa de Yunta," a song by an Okinawan salsa band.

The concert also included "Mamboki," a local salsa dance company, and various local musicians, including vocalist Rika Shiroma; "JJ" John Makishi, a singer and songwriter; and "Waka-Teeda," a taiko drum group, making this year's event a unique one.

Shiroma, who wrote the "Salsa de Yunta," said that she could have never imagined having a military band perform salsa or any of her other songs and was very impressed with the band's performance. "I wrote the song with Okinawa's unique "champur" (mixed) culture in mind. Tonight's concert was a great example of our champuru culture and spirit."

"The summer concert is for our Okinawan friends and the music community here," said GySgt. Steven Palinosky, III MEF Bandmaster. "It is about having fun together. It's also one of the most exciting concerts we do throughout the year."

Local audiences will get another opportunity to hear the III MEF band in concert at the Okinawa Convention Center on Oct. 21, when they perform a joint annual concert, "Friendship through Music," with the Japanese Self Defense Forces' 1st Combined Brigade Band.

息の合った共演、海兵隊バンドと地元ミュージシャン

(文・写真) 大きな輪 編集 榎原 香

第3海兵遠征軍音楽隊(III MEFバンド)が6月3日、毎年恒例となったサマーコンサートを開催し、県内在住の日本人とアメリカ人の音楽ファン1,500名余りが沖縄コンベンションセンターに集った。

行進曲やクラシックなどの得意のレパートリーに加え、今年は映画「Mr. インクレディブル」の主題曲や、地元のサルサバンドの「サルサ・デ・ユンタ」など数曲が仲間入りし、聴衆を沸かせた。

また、サルサダンス・ユニット「Mamboki (マンボキ)」を始め、ボーカリストの城間梨歌さん、シンガーソングライターの「JJ」ジョン牧志さん、太鼓演奏を披露した鼓衆若太陽(ちじんしゅう わかていーだ)など多彩な地元アーティストとの共演が、今年のコンサートを一味違ったものにした。

海兵隊のバンドがサルサを演奏する、ましてや自作の曲を演奏するなど夢にも思わなかったという「サルサ・デ・ユンタ」を作詞した城間さんは、本番の演奏を聞いてとても感心したと話し、「いろんな文化が混ざって沖縄のチャンプルー、という感じ。そういう意味も込めて曲を作ったが、今夜はまさしくチャンプルーという言葉がぴったりです」と感想を述べた。

このコンサートは沖縄の友人や音楽ファンのために開催していますと話す、III MEFバンド・バンドマスターのスティーブ・パリーノスキー一等軍曹は、「(聴衆も)一緒に楽しんでもらいたいコンサート。私達が年間を通して行う多く演奏の中で最も楽しみにしているコンサートのひとつです」と話した。

III MEFバンドの一般公開コンサートに、陸上自衛隊第1混成団音楽隊とのジョイント・コンサート「音楽を通じた友情」があり、今年は10月21日にコンベンション・センターで開催を予定している。



Cpl. Tiffany A. Longworth, vocalist, III Marine Expeditionary Band, and Okinawan singer Rika Shiroma perform "Salsa de Yunta" during the III MEF Band Summer Concert at Okinawa Convention Center June 3. 6月3日に沖縄コンベンションセンターで行われた第3海兵遠征軍音楽隊のサマーコンサートで、「サルサ・デ・ユンタ」を歌うIII MEF音楽隊ボーカリストのステファニー・A・ロングワース伍長と地元ミュージシャンの城間梨歌さん





Marines experience Okinawan culture -- sumo style

Story and photo by Lance Cpl. T. J. Kaemmerer

Muscles were strained, sweat poured down faces and bodies hit the sand in front of more than 100 American and Okinawan spectators during the Henoko Annual Okinawa Sumo Wrestling Tournament June 4.

Sumo was the prime sport and entertainment for Okinawans before the Battle of Okinawa and Henoko was known for having many good sumo wrestlers during that time.

"The sumo tournament in Henoko has always been robust, due to the residents' efforts in preserving the tradition," said Shigemori Shimabukuro, a local historian. "Camp Schwab Marines join in the efforts to continue the heritage."

U.S. service members and their families have been invited to witness and participate in the tournament since 1972.

"The Henoko residents always welcome the Marines from Camp Schwab and try to involve them in our local festivities to continue the good relationship we have with them," said Yoshikazu Chinen, a member of the Henoko Young Men's Association and experienced sumo wrestler.

The actual tournament is a serious event for the Okinawans, but the separate friendship matches between the Americans and Okinawans are for everyone's enjoyment.

"We grow up wrestling (other Okinawans)," said Chinen, a 15-year veteran of the fighting arts. "With the Marines, it's more about friendship. Winning and losing doesn't matter as much as sharing the moment and fun with the Americans."

Lance Cpl. Jonathan B. Edmonds was one of two Marines who entered the tournament from Camp Schwab. Edmonds, an administrative clerk with Headquarters and Service Company, Combat Assault Battalion, decided to give sumo wrestling a try while on Okinawa and now trains with a local notable sumo wrestler, Kunio Fukumoto

"I tried it, and now I can't stop," said Edmonds, an 18-year-old body builder who wrestled and played football in the U.S. "It's very different from other sports. You always have to hold onto somebody so you have to use a lot of power, but you mainly use technique to win."

Edmonds took third place in the tournament after losing to Shoji Gishitomi, who was also the overall champion this year.

Lance Cpl. Erin F. McKnight, a combat correspondent with Marine Corps Base Camp Butler, became the first female Marine to wrestle in the friendship match. "I thought it was interesting to see Americans get out and participate in something that is such a big part of the local culture," McKnight said. "I never thought I'd be sumo wrestling"

The long-standing friendship between the Marines of Camp Schwab and Henoko's residents is what makes the community's events fun and unique, Chinen explained.

"Camp Schwab's participation helps us make the event very successful," he said. "Without them, it's almost like we can't hold the event. The Marines always give a great performance in sumo and I'm really thankful for that."

相撲を通し沖縄文化を体験する海兵隊員

(文・写真)トラヴィス・J・ケイマラー上等兵

ピンと張った筋肉、顔や体から噴き出る汗・・・辺野古区で毎年恒例の沖縄相撲大会が開催された6月4日、地元とアメリカ人100名余りの見物客が見守る中、出場選手の体が土俵の砂に打ちつけられた。

スポーツと娯楽を兼ね、戦前の沖縄で最も親しまれた相撲。辺野古は良い力士を多く輩出したことで知られていた。「伝統を守る」という住民の努力のおかげで、辺野古の相撲大会はいつも大変盛んでした」と話すのは地元の歴史家の鳥袋茂盛さん。

「キャンプ・シュワブの海兵隊員らは、伝統継承に励む私達に力を貸してくれます。」

米軍人・軍属は選手や観客として1972年以来毎年この相撲大会に招待されてきた。

辺野古青年会会員で相撲の経験も長いという知念良和さんは、「辺野古区民はいつでもキャンプ・シュワブの隊員を歓迎し、地元のお祭りにも参加してもらって友好関係を続けている」と話した。

大会には、真剣勝負の本試合とは別に、日米親善試合が盛り込まれ、観客を喜ませてくれる。

「私達は皆、相撲をとりながら育った」という知念さんも、15年以上の相撲歴がある。「海

兵隊員との試合は友好の意味を含めたもので、アメリカ人と一緒に過ごす楽しいひと時ほど勝ち負けは重要ではありません。」

シュワブから本試合に参加した二人の海兵隊員のうちの一人に本部役務支援中隊で働くジョナサン・B・エドモンズ上等兵がいる。沖縄勤務の間に相撲に挑戦した見たいと考えたエドモンズ上等兵は今、地元では有名な力士の福本国男さんのもとで練習している。

「始めてみたらやめられなくなった」と話す18歳のエドモンズ上等兵。ボディビルダーで、アメリカではフットボール選手だったという。「他のスポーツは全然違って、相手(のまわし)を常時捕まえていないといけないから相当な力があるけど、勝つためには必要なのは主に技」と語った。

エドモンズ上等兵は前年度優勝者の宜志富昭司選手に敗れたものの、3位に入賞した。

親善試合に出場した初の女性海兵隊員となったのは、海兵隊基地キャンプ・パトラーの従軍記者エリン・F・マクナイト上等兵。「地域の大きな文化行事にアメリカ人が参加しているのを見たいと思っていた」マクナイト上等兵は「まさか自分が相撲をとるなんて思っても見なかった」と感想を述べた。

「キャンプ・シュワブの海兵隊員と辺野古区民の長年の友情が私たちの地域行事を他とは違う楽しいものにしてきています」と知念さんは言い、「シュワブ隊員らの参加で、行事が盛り上がります。彼らなくしてはイベントが開催できないくらいです。相撲でも、いつも盛り上げてくれて、本当にありがたいですね」と語った。



Lance Cpl. Eric J. Selby is knocked off balance to the ground by Ryuta Kaneda in the friendship match during the Henoko Okinawan Sumo Tournament June 4. 6月4日に行われた辺野古区沖縄相撲大会の親善試合で、兼田隆大選手と対戦し、バランスを崩し土俵に倒れるエリック・J・セルビー上等兵





Wheelchair soccer fosters friendship between Camp Kinser and Urasoe

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

キャンプ・キンザーと浦添市民 車いすサッカーで交流

(文・写真) 大きな輪編集 榎原 香

More than 100 Okinawans and service members and their families gathered at Camp Kinser skating rink to enjoy the unique sport of “wheelchair soccer” during a friendship tournament June 11.

About eight years ago, an Urasoe citizens volunteer group came up with the idea of modifying the regular game of soccer so as to accommodate wheelchair users, according to Takayuki Sakae, City Social Welfare Association.

In a wheelchair soccer game, six players per team maneuver their non-electric wheelchairs and only use hands to “kick” a 50-centimeters-in-diameter ball toward goal. Touching other players’ wheelchairs, kicking the ball with one’s feet, and lifting the ball off the ground are major rule violations.

Because people who do not normally use wheelchairs can also enjoy the modified game, it has been promoted by Urasoe City as a means of fostering interaction between citizens, regardless of handicaps, said Sakae, who was the lead referee during the June 11 tournament.

“It can also be used as a great tool to foster friendship with our neighbors,” said Yasunari Kaneda, Urasoe Junior Chamber, a local nonprofit organization that planned and sponsored the event.

Kaneda said he wanted to bring a wheelchair soccer event on base to share with the military community after he learned about Camp Kinser’s community outreach efforts.

A total of four Kinser teams, including one youth, one adult female, and two adult male teams, along with 12 teams from Urasoe City, participated in the tournament.

When Maj. Diana L. Stanefzewski, commander, communication company, H&S Bn. 3rd Force Service Support Group, found out about the event, she immediately volunteered along with 14 Marines in her unit. Stanefzewski said it was a great opportunity for Marines to get to know Okinawan neighbors and vice versa. Though Stanefzewski had never played “wheelchair soccer,” she said she had a wonderful time playing and watching the game.

Lance Cpl. Brian P. Wyre was one of Stanefzewski’s Marines who volunteered to participate in the tournament. “I thought this was a good chance to come out here and help,” he said. “I got to interact with Okinawan people more than I thought, which sometimes seems hard because of the language difference. But this was nice and I had a fun time.”

“It was harder than it looks, but I enjoyed it a lot,” said Mater Sgt. Nicholas Peters, G-1, H&S Battalion, 3rd FSSG. Peters played on an adult team while his son and daughter played on youth teams. “We really enjoy coming out here with the Okinawan people. It brings us and Okinawans a lot closer.”



Players from the Camp Kinser “Tigers” and “Orange FC,” one of the Urasoe youth teams, race for the ball in the wheelchair soccer friendship tournament June 11.

6月11日に行われた車いすサッカー交流大会で、ボールを追って互いに競い合うキャンプ・キンザーと浦添市内のユースチーム「オレンジFC」の選手ら

「車いすサッカー」地域交流大会が6月11日にキャンプ・キンザーで開催され、ユニークなスポーツを通して交流を楽しもうと、浦添市民や米軍人・家族ら100名以上が同キャンプ内のスケートリンクに集った。

「車いすサッカー」は車いす利用者もそうでない人も一緒に楽しめるように、と通常のサッカーをもとに8年ほど前に浦添市のボランティア団体によって考案された、と説明するのは浦添市社会福祉協議会職員の栄孝之さん。

試合では、1チーム6名の選手が手動式車いすを使い、直径50センチのボールを手で「キック」してゴールに運ぶ。他の選手の車いすに触れたり、ボールを足で蹴ることや地面より上に持ち上げるなどはルール違反となる。

この日の大会で主審を務めた栄さんによると、普段車いすを利用しない人でも楽しめるため、身体障害の有無に関わらず市民が交流できるスポーツとして浦添市でこれを広める活動をしてきたという。

「隣人と親睦を温めるいい機会にもなります」と話すのは、この交流大会を企画・主催した社団法人浦添青年会議所の兼田康成さん。キャンプ・キンザーが行う様々な地域交流活動を知って、ぜひこの車いすサッカーをキンザーで開催したいと考えたという。

浦添市内から参加の12チームと共に、キンザーからは、少年チーム、成年女子チームと成年男子2チームが出場した。

この大会の知らせを聞きいて、すぐに14名の部下と共に参加を名乗り出たと話すのは、第3役務支援群本部役務大隊の通信中隊長を務めるダイアナ・L・スタネフゼウス中佐。隊員らにとって地元の人たちと互いに交流ができる素晴らしい機会だと思って参加を決めたというスタネフゼウス中佐は、「車いすサッカー」を初めて経験し、また応援に回ったりと楽しい時間が過ごせた、

次ページの「車いすサッカー」に続く

Please see “Wheelchair soccer” on page 15





Camp Hansen “friendship gate” reopens キャンプ・ハンセンフレンドシップ・ゲート再開

Story by Kaori Tanahara, Okina Wa Editor

(文・写真) 大きな輪編集 棚原 香

After nine-months and more than \$650,000, Camp Hansen’s Gate One reopened April 1 with a completely new look.

During the reopening ceremony, Camp Hansen Commander Col. Mark M. Kauzlarich unofficially named the gate “Camp Hansen Friendship Gate,” in honor of the Marine Corps’ long-standing relationship with the surrounding Okinawan community.

“We’ve been waiting for this day,” said Kin Town Mayor Tsuyoshi Gibu during the reopening ceremony. “The Marine Corps did a very good job in the renovation.”

“The new and extended ‘Friendship Gate’ area helps improve the appearance of the gate as well as traffic safety by significantly reducing congestion on Route 329,” Gibu added.

He also said that the people of Kin Town and surrounding communities greatly appreciated the base’s efforts to reopen the gate as soon as possible.

Marine Corps Base Camp Butler Chief of Staff Col. Bradley E. Turner, Onna Village Mayor Fumiyasu Shikiya, Ginoza Village Mayor Hajime Azuma, Kin Town Assembly Vice Chairman Shoshin Nakama and Ishikawa Chief of Police Shoichi Shinzato were also in attendance at the ceremony.



Photo by Sgt. Chanin Nuntavong
Kin Town Mayor Tsuyoshi Gibu shakes hands with Camp Hansen’s commander, Col. Mark M. Kauzlarich in front of the remodeled gate after the reopening ceremony April 1. 4月1日、キャンプ・ハンセンのゲート1の再開門式で握手する儀武剛金武町とハンセン基地司令官のマーク・コズラリッチ大佐

9ヶ月と65万ドル(78,015,000円)をかけたリフォームを終えたキャンプ・ハンセンの第1ゲートが4月1日、新しい装いで再びその門を開いた。

海兵隊が長年に渡って築いてきた地元沖縄地域との友情に敬意を表し、再オープン記念式典でハンセン司令官のマーク・M・コズラリッチ大佐は、第1ゲートを非公式には「ハンセン・フレンドシップ・ゲート」と名づけた。

「町民もこの日を心待ちにしていた」と話すのは儀武剛・金武町。式典での挨拶で「素晴らしい出来栄ですね」と感想を述べた儀武町長は、「待機場を広く設けたゲート一帯の景観も良くなり、国道329号線の交通混雑を緩和することで、交通安全がうまく図れます」と語った。

また、ゲートを遅滞なく再開できるよう尽力した基地関係者に金武町と周辺地域の住民も大変感謝していると話した。

式典には海兵隊基地キャンプ・パトラー参謀長のブラッドリー・E・ターナー大佐、志喜屋文康・恩納村長、安座間一・宜野座村長、仲間正真金武町議会副議長、そして新里正一石川警察署長など関係者が参列した。

Continued from “Wheelchair soccer” on page 14

前ページ「車いすサッカー」の続き

“I’m really thankful that Kinser agreed to provide this facility today,” said Kaneda, who coordinated the event with Camp Kinser. “I am also glad many Marines and families came out to support us. With the support, we accomplished our goal today to bring people together and deepen our friendship through wheelchair soccer.”

Lance Cpl. Han Y. Zhang (right), from Camp Kinser, tries to steal the ball from Nanako Asato of the Urasoe-based “Team Abilities” during the wheelchair soccer friendship tournament on Camp Kinser June 11. 6月11日にキャンプ・キンザーで行われた車いすサッカー交流大会で、浦添市の「アビリティーズ」チームの安里奈々子選手からボールを奪おうとするキャンプ・キンザーチームのハン・Y・ザン選手



と感想を述べた。

同じく通信部隊から参加のブライアン・P・ワイヤー上等兵は、「みなさんのお手伝いができるいい機会だと思って参加しました」と話し、「沖縄の方々との交流は言葉の違いのせいで時々大変なことのように思われますが、これはとても楽しくていい方法ですね」と話した。

「見かけよりもハード、でもとってもおもしろい」と感想を述べたのは同じく本部勤務大隊に所属のニコラス・ピータース曹長。自身は成年男子チームで出場し、彼の息子と娘は少年チームで大会に参加したという曹長は「沖縄のみなさんとの試合を家族で楽しむことができた。(この大会は)お互いを身近に感じさせてくれますね」と感想を述べた。

大会実現に向けてキンザー側と調整役を務めた兼田さんは、「このように施設を提供してもらい本当にありがたいですね。海兵隊員と家族のみなさんが大勢来てくださり、支援してもらって嬉しい。おかげで、車いすサッカーを通して人々の交流を深めたいという今日の目的が達成できたと思います」とコメントした。





Readers' Voices

読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

シ ュワープ基地内での英会話クラスは、今年で3年目になります。受講者数は、初年度は175名、2年目は350名、そして今年はずでに190名に達しているそうです。受講者も北部だけでなく、那覇を含む各地から来ておられます。ボランティアで指導して下さる、海兵隊の皆さんも100名にのぼり、多忙な本分にも拘わらず、皆さんが、ほんとに親切で、熱心に指導して下さいる事を、心より感謝している次第であります。



仲舛高一さん

特に、この厳しい情勢の中ですので、ボランティアの皆さんの中には、イラクに派遣され任務を立派に果たされ帰還された方、そして、これから派遣される方もおられます。先日も、1年半の任務でイラクに派遣された方がおられ、受講者の有志で名護市内の居酒屋で、壮行会をしてあげました。ほんとに身内を送りだす気持ちでいっぱいあります。

このように、米軍基地が、我々を寛大に受け入れてくれ、そして、その基地内の多くの海兵隊のボランティアの皆さんが、誠心誠意で、私たちの英語の勉強をサポートしてくれるなんて、ほんとに有難い隣人に恵まれたものだと感じています。受講生：名護市 仲舛高一（68歳）

We have been studying English on Camp Schwab for 2 years and 3 months ... since March 2003. A total of 175 students studied English on Camp Schwab in 2003 and 350 students studied it in 2004. About 190 students have been learning English on the camp this year. The students are not only from northern Okinawa, but also from other districts including Naha.

About 100 volunteers from the U.S. Marine Corps have been kindly and eagerly teaching us, in spite of their hard duties. Indeed, I appreciate them very much.

Some of the Marine volunteer teachers just came back from Iraq and there are some who will be ordered to go there next. The other day we gave a send-off party at a pub restaurant (*Izakaya*) in Nago City for one who has been ordered to go to Iraq for a year and half. I indeed felt by seeing him depart that I had sent one of my family to Iraq.

Anyway, we are very happy to have Camp Schwab nearby, because the command's sincere generosity permits us to come onto the base and allow the volunteers who belong to the base to support us studying English.

We indeed appreciate them very much. (A student from Nago city: Koichi Nakamasu, 68 years old)

Frankly speaking, many of the opinions voiced about the U. S. military bases are negative. On the contrary, I personally think Okinawa is a place where people can experience international exchange in their daily lives. It is as though one is experiencing a trip overseas while still in Japan, which is the very reason why I like Okinawa. I've been to Okinawa several times and personally liked the atmosphere at Gate 2 Street and Park Avenue in Koza (Okinawa City). I never get tired of those places. Next time I come to Okinawa will be during one of the events that are open to the public. I'm looking forward to reading the next edition. (Kosuke Kato, Aichi Prefecture)



こんにちは。「大きな輪」のことを偶然知りました。沖縄での基地に対する反感や反対運動はもはや、米軍・米軍家族いじめのレベルになっていて、私は、沖縄県民として、このようなマスコミや公務員労働組合の反基地宣伝に義憤を感じています。

私は「Okinawa Yellow Pages」を発行しています。この本とは別に、基地を正しく紹介し、理解するためのホームページも準備しています。このホームページでは、県民全体が基地に反対しているのではなく、県民の多くが基地との共存を望み、また、米軍家族との相互理解こそ、国際親善にも沖縄の未来の発展のためにも大事であることを訴えて行きたいと思っています。(北谷町 浜元孝)

Hello. My name is Takashi Hamamoto, a resident of Chatan Town. I accidentally found out about *Okina Wa*. The animosity towards the U. S. military bases on Okinawa and protesting activities against them are now on a level of harassment of the U. S. military service members and their families. As a local resident of Okinawa, I feel indignant with the mass media and the civil service workers' labor union, which promote anti-base propaganda.

I am the publisher of "Okinawa Yellow Pages." Aside from it, I am planning to launch a website to accurately introduce the U. S. bases on Okinawa, aiming to help people better understand them. In the Web site, I'd like to clarify that the entire population is not against the bases on Okinawa, and many Okinawans wish to live together with the bases. I also want to emphasize that it is important that Okinawa should develop friendly international relationships through mutual understanding of the U. S. military service members and their families, which will contribute also to the future of Okinawa. (Takashi Hamamoto, Chatan Town)

See page 17 for more "Readers' Voices" 次頁の「読者の声」に続く

コメントをくださった皆様

大きな輪を読んでくださり、本当にありがとうございました。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関誌づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read *Okina Wa*. Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

「大きな輪」あて先

電子メール：

paoeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG. No1 CPAO
大きな輪 編集係 (UNIT 35001)

電話：(交換) 098-892-5111 (内線) 645-0787

FAX：098-893-9742

貴誌を(在日海兵隊)ホームページのリンクで見ました。以前より沖縄の在日米軍に興味があり、メールを送らせていただいた次第です。特に現地の方とどのような交流をされているのかなどです。

正直申しまして世論は米軍基地に対して否定的な意見が多いようですが、私自身は沖縄は日常生活のうえで国際交流のできる、いわば日本にいながらして海外旅行しているような気分になれて好きなのところなので、個人的に興味があります。これまでも幾度か遊びに行ったことがありますが、実際にコザのゲート通りやパークアベニューの雰囲気は個人的に好きなので、何度行ってもあきないところなんです。あの雰囲気。ホントに好きなんです。次回はキャンプの一般開放に合わせて出かけたく思います。次回発刊を楽しみにしております。(愛知県 加藤浩介)

I discovered the *Okina Wa* magazine online through the (U. S. Marine Corps on Okinawa's) homepage. I decided to write to you because I have long been interested in the U. S. military on Okinawa. I am especially interested in seeing the kinds of interaction between the service members and Okinawan people.





前頁の「読者の声」の続き

(質問)

大きな輪第3巻第4号に「米海軍病院研修医救命技術を県民に指導」と言う記事が掲載され、その写真に那覇検疫所検疫衛生課長の上間利一医師が研修を受けている様子が写っていました。D.P.マーフィー少佐の最後のコメントは、米軍の大変深い思慮を表すものと感銘して読みました。

記事の中ほどに「4半期に一度最高15人の日本人生徒に、無料で救命技術を教える……」とのマーフィー少佐の話が書いてありますが、今後のBLS(基礎心肺蘇生法) ACLS(上級心肺蘇生法)の開講スケジュールはどうなっていますでしょうか?

前回は1月14日でした。今は6月中旬です。4~6月は日本人インターン自身が忙しくて、ローカル・ドクターの面倒を見る余裕はないと思いますが、救急救命におけるバイスタンダーの重要性は益々強調されておりますので、4半期に一度でなく、年2回でも良いのでは非プログラムを継続して頂きたいと思っております。マーフィー部長の指導力を大いに期待しております。(厚生労働省 那覇検疫所所長 阿部重人)

(回答)

講師となる今年度の海軍病院の日本人医師インターンのみなさんが今コース開講に向け準備をしているところです。病院でのインターンの仕事をこなしながら、懸命に準備作業に当たっています。年内に第一回目のクラス開講に向け、コースで教えることが出来るのを楽しみにしています。(海軍病院)

上述のBLS(基礎心肺蘇生法) ACLS(上級心肺蘇生法)の講座に関してのお問合せは、キャンプ・レスターの海軍病院渉外係まで(下記参照)

Continued from "Readers' Voices" on page 16

(Question)

In *Okina Wa* Vol. 3-4, I found the article about "U. S. Naval Hospital intern doctors teach Okinawans life saving skills" and an accompanying photo showing Dr. Toshikazu Uema, hygienics section chief, Naha Quarantine Station, receiving instruction in the course. I was very touched by the comment made at the end of the story by Lt. Cmdr. David P. Murphy, which expressed the U. S. military's deep consideration (of the people of Okinawa).

Regarding what Lt. Cmdr. Murphy said, "We now have the ability to teach up to 15 Japanese students a quarter the skill of saving a life at no cost to them" in the article, I'd like to know if there are any BLS and ACLS courses scheduled to open in the future.

The last time it was held on January 14. It is now mid-June. I assume the Japanese interns are busy themselves April through June and don't have time to offer such classes to local doctors. Nonetheless, the importance of the roles of bystanders in case of emergency has been emphasized more than before. I respectfully request the Naval Hospital to continue the program, even if it's reduced to twice a year from once a quarter. I place high hopes on Lt. Cmdr. Murphy and his leadership. (Shigeto Abe, director, Naha Quarantine Station, Ministry of Health, Labor and Welfare)

(Answer)

This year's Japanese interns are now in preparations to provide the course as instructors. They are working hard for it while fulfilling their duties as interns at the hospital. They are all looking forward to teaching the courses, and looking to provide the first one before the end of the year. (U. S. Naval Hospital, Okinawa)

Editor's thoughts
編集だより



6~7月は多くの海兵隊員にとって「移動」の月となります。

県内各地の海兵隊基地では、海兵隊の伝統を継ぐセレモニーのひとつ、「司令官交代式(チェンジ・オブ・コマンド=Change of Command)」が、米軍と地元、県と国の関係者を招いて行われました。

普天間基地では、基地司令官がリチャード・ルーキング大佐から、レオ・ファルカム大佐に代わり、第1海兵航空団(1stMAW)の指揮は、デュアン・ティエッセン少将からジョージ・トラウトマン少将に交代しました。

キャンプ・キンザー基地司令官のジェームズ・ケスラー大佐も、後任のポール・グリーンウッド大佐にバトンタッチしています。

キャンプ・フォスターでは7月に、海兵隊基地キャンプ・パトラー司令官のジェームズ・フロック准将が、隊の軍旗(カラー=color)をジョセフ・メディーナ准将に手渡し、指揮権が移行しました。

在日海兵隊のトップの第3海兵遠征軍(III MEF)司令官ロバート・ブラックマン中將の離任式も、司令本部のあるキャンプ・コートニーで予定されています。

海兵隊司令官だけでなく、この季節は移動に伴い多くの隊員らが沖縄を後にします。さらに海軍、陸軍、空軍をあわせると相当の数のアメリカ人がこの夏、離沖したでしょう。それぞれの「沖縄の思い出を」を胸に抱いて…

10月号でまたお会いしましょう! (KT)

基地渉外官(Community Relations Specialists)の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域(コミュニティー)の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

(海兵隊各基地への電話は、代表番号(交換)098-892-5111の後に、以下の内線につないでもらいます)

キャンプ名(所在市町村)	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー(浦添市)	久場一乃(Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3FSSG.USMC.MIL
普天間(宜野湾市)	高甫イレーナ(Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター(北谷町)	富村浩子(Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー(うるま市)	梅原一郎(Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン(金武町)	幸地千代子(Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ(名護市)	伊波文雄(Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3DIV.USMC.MIL
海軍病院(レスター・北谷町)	田島清美(Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





基地内 イベントカレンダー

July ・ 7月

フォスター・フリーマーケット
7月2・3日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
7月9・10日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
7月16・17日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
7月23・24日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
7月30・31日 7:00 - 10:00

August ・ 8月

フォスター・フリーマーケット
7月6・7日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
8月13・14日 7:00 - 10:00

普天間フライトライン・フェア
8月20・21日 (日程変更あり)
20日は 15:00 - 24:00
21日は 12:00 - 22:00
(お問合せは、内線645-5828)

キンザー・フリーマーケット
8月20・21日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
8月27・28日 7:00 - 10:00

September ・ 9月

フォスター・フリーマーケット
9月3・4日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
9月10・11日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
9月17・18日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
9月24・25日 7:00 - 10:00

October ・ 10月

フォスター・フリーマーケット
10月1・2日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
10月8・9日 7:00 - 10:00

キャンプ・フォスター・フェア
10月15・16日 (日程変更あり)
15日は 15:00 - 24:00
16日は 12:00 - 22:00
(お問合せは、内線645-5828)

キンザー・フリーマーケット
10月15・16日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
10月22・23日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
10月29・30日 7:00 - 10:00

フリーマーケットについてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30 ~ 16:30に、お電話で受け付けています。海兵隊基地交換 (098 892 5111) を通し、内線(645-5828)につないでください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限定させていただいております。奮ってご来場ください!

スポーツ

浜中学、9thESB ハーリーで交流



Photo courtesy of Hama Junior High School

沖縄各地でハーリー大会が開催される季節。うるま市浜比嘉島の浜漁港で6月25日、浜区恒例のハーリー大会が開催され、昨年に引き続きキャンプ・ハンセンの第9工兵支援大隊(9thESB)の海兵隊員ら15名が参加した。

9thESBは、英語学習やその他の活動をなどで同区にある浜中学校と年間を通し交流しており、その一環として招待を受けた。

生徒と海兵隊員はこの日、合同チームを結成して競漕。浜比嘉大橋をバックに、権を持つ手にも力が入った。岸では地元住民の大きな声援が漁港中に響き渡った。

お知らせ

2005年度第3四半期のMCCSオープン・スポーツの日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている**基地内イベント**をご利用ください。

月別種目

キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル杯

July ・ 7月

ゴルフ

全キャンプ
7月6日 ~ 7日
全キャンプ
7月12日 ~ 13日
全島 (決勝)
7月19日 ~ 20日

August ・ 8月

サッカー

南部 (フォスター)
8月12日 ~ 15日
北部 (コートニー)
8月13日 ~ 14日
全島 (決勝)
8月22日 ~ 27日

オープン・イベント、CC/CG 杯参加方法

オープン・スポーツ、CC/CG 杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・スポーツのチーム参加費は原則としてドルで支払います。のチーム参加費は原則としてドルで支払います。開催日の約1週間前に開か
ンクでお支払いください。のみ参加可能で、参
募に関するその他の詳
基地の渉外官(17ページ
問合わせください。



(写真) CG杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・スポーツ

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3521/3522
(MCCS: サニー)

CC/CG 杯

オペレーター: 098-892-5111
内線: 645-3950
(MCCS: 柳元)

September ・ 9月

バスケットボール

南部 (普天間)
9月2日 ~ 5日
北部 (シュワープ)
9月2日 ~ 5日
全島 (決勝)
9月19日 ~ 24日

October ・ 10月

ソフトボール

南部 (キンザー)
9月30日 ~ 10月3日
北部 (ハンセン)
9月30日 ~ 10月3日
全島 (決勝)
10月24日 ~ 29日



イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!
沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デイビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.odedodea.edu 974-7089。日本語の方は、バーベラ 郁子(携帯090-9580-5233、交換098-892-5111・内線646-5240)電子メールなら barberad@oasis.mediatti.net まで。



ジュニア・ディプロマッツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマッツ・チーム

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線)633-1376(ドニー・ザビンスキー)まで。ホームページは <http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil) または池端きよし(930-5672、keithik@dion.ne.jp または Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集

沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、北谷町にあるキャンプ・フォスター内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-0787、paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)まで。



ラクロスに挑戦してみませんか?メンバー募集中! OLC





Photo courtesy of Okinawa Diplomats Youth Football Club

Soccer players from Naha's Johoku Junior High School Football Club and Okinawa Diplomats Youth Football Club Senior Team show camaraderie after a friendship game held at Camp Lester soccer field April 30.

ODYFC's senior and junior teams consist of U. S. Military family members.

During their March-to-May spring and Sep.-to-Nov. fall seasons, ODYFC plays at home and away with local teams throughout Okinawa including outer islands every weekend. The teams also participate in many off-base tournaments while promoting friendship between America and Okinawa through the game of soccer.

4月30日にキャンプ・レスターのサッカー場で行われた親善試合の後、友情の印に記念撮影する、那覇の城北中学校サッカークラブとオキナワ・ディプロマツ・ユースFCシニア・チームの選手のみなさん。

ODYFCにはジュニアチームとシニアチームがあり、米軍人軍属の子弟で構成される。

3月から5月の春季シーズンと9月から11月の秋季シーズン中は毎週末、ホームやアウェイで離島も含む沖縄全土の地元サッカーチームと試合をしたり、民間の大会にも頻繁に出場するなど、サッカーを通じたアメリカと沖縄の親善に一役買っている。(ODYFCについての詳細は19ページの「イチャリバチョデー」をご覧ください。)

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html にある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国防省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部(098-892-5111 内線 645-0787)が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

**Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

Editor

Assistant

BRIG.GEN. JOSEPH V. MEDINA

Major. BRAD S. BARTELT

MS. KAORI TANAHARA

MS.MEGUMI TAMAKI